

# 中国文化对外翻译出版 60 年

●何明星

摘要：本文以 1979 年为界，分析了前后 30 年中国文化对外翻译出版基本内容、外译语种、出版机构等变化，三个方面的特征与中国对外关系的发展变化密切相关，由此提出了中国对外文化译介的建议。

关键词：中国文化 对外翻译出版 60 年

中华人民共和国自 1949 年建立后，就开始大规模地对外翻译出版，时至今日已达 60 多年，对于 60 年发展历史的总结，将为科学组织和规划中国文化对外译介提供有益的参考和借鉴。

对外翻译出版的 60 年历史，以 1979 年为界大致可以分为两大历史时期，即 1949—1979 年的前 30 年和 1980—2009 年的后 30 年，对前后 30 年发展特征的把握，是理解整个 60 年对外翻译出版历史的核心和关键。在对外翻译出版内容、外译语种以及出版机构三个方面，前后 30 年呈现出完全不同的文化特征。

## 一、对外翻译出版内容的变化

在 1949—1979 年的 30 年间，中国共用 44 种外文翻译出版了 13 类中国文化图书，总品种数量为 9356 种。其中马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论的品种数量最多，为 3045 种，其次是中国政治、法律类内容的，出版了 2709 种；这两类内容占据了整个中国文化外译图书总品种的 62%。

在品种最多的马克思、列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论的对外翻译中，毛泽东著作选集（一、二、三、四卷）、毛泽东各种著作的单行本、毛主席语录等占了绝大多数。排在第二类的中国政治、法律类翻译出版中，主要有中华人民共和国宪法、土地法、中国共产党党章、党代会文件、政治会议决议、历次人民代表大会文件、中国与其他国家建交

公报、联合声明等发布性法律文件、外交公告，除此之外，还有大量的政治声明，诸如在与苏联关系破裂之后，中苏两党关于国际共运论战的“九评”文件，声援印度支那三国人民的抗法斗争、声援非洲、拉丁美洲人民的民族独立运动等的政治文件，都属于此类内容。

在 1980—2009 年的后 30 年里，对外翻译出版内容则与前 30 年截然相反。从总品种来看，后 30 年对外翻译出版了 9763 种，仅比前 30 年的 9356 种多 407 种，总量上并没有增加多少，但从翻译出版的内容分类来看，品种最多的一类内容则是历史地理类，达到 2426 种。前 30 年最多的是马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论这一类内容，在 1980—2009 年的 30 年间却成为最少的一类，仅有 48 种。这是前后 30 年对比最为显著的不同。

前 30 年的这种内容特征，与前 30 年中国对外关系的发展变化密切相关。中国对外关系在前 30 年里大体经历了三个发展阶段，即新中国成立初期的“一边倒”，从 20 世纪 50 年代后期逐渐形成的“反两霸”，70 年代的“一条线”。新中国外交战略的三个阶段，在前 30 年的中国对外翻译出版历史上留下了明显的烙印。

以 1972 年中美关系正常化为标志，直至 1978 年中国全面走上改革开放的发展道路，中国不仅恢复了联合国的合法席位，还与世界上 110 多个国家建立了大使级外交关系，从根本上改变了与美国、

日本和西欧等主要资本主义国家的关系。因此对外文化翻译出版成为中外沟通、文化交流的桥梁和使者。在 1978 年国家走上全面改革开放,以经济建设为主的发展道路至今的 30 多年间,对外招商引资、国际经贸往来、教育文化交流以及社会民间对外交往等社会各个层面,对外翻译都发挥了核心关键作用。这种变化,突出表现就是在国家经济改革开放的大背景下,对外翻译承担起向世界全面深入介绍中国、说明中国的中介职能,顺应了经济改革开放的社会发展大势。而经济改革开发的第一波,就是中国特有的自然风光、历史遗迹的对外推介,并由此逐步深入到对外招商引资、法律法规、科技资料等经济建设各个环节。因此,中国历史地理类图书的翻译出版就成为改革开放后 30 年最为重要的内容之一。

中国历史地理类图书的对外翻译出版,在 1980—2009 年这 30 年间,大体走过了三个发展阶段:

第一阶段,由简单到精细,再到艺术化。实际上,面向世界介绍中国的悠久历史和秀美自然风光,在 1949—1979 年的前 30 年里就已经开始起步,只不过是作为大量政治文献的附属品来对外翻译出版的,这类内容的出版形式多以黑白明信片、彩色明信片为主,形式简单,负载信息量很少。因此 1980 年之后明信片逐步减少,以各类旅游地图、导游图取而代之。为了提高此类产品的市场竞争力,一些出版社后来朝着更专业的领域拓展,尝试把艺术摄影与历史、地理风光介绍融为一体,出版一些大型艺术画册,以装帧精美、印刷精良为特点,这是历史地理类内容从明信片、导游图、旅游图的一种升级换代产品。

改革开放之初,受国内印刷业技术水平的限制,一些对外介绍风光名胜的产品往往因为印制环节的缺陷而达不到国际水准。为了提升这类图书的制作水准,增加其在国际图书市场上的竞争力,中国的出版社开始尝试采取中外合作出版的方式,这是中国图书出版的一次历史性突破,并由此开启了中国图书出版走向世界的滥觞。

第二阶段,历史地理类内容的对外翻译成为政

府开展对外宣传的工作内容之一。20 世纪末至 21 世纪初的中国经济改革开放,已经进入从沿海到内地、由经济到文化的深层次发展阶段,对外推广本地区旅游资源、文化资源与招商引资、产业发展融为一体,呈现彼此协调促进的局面。这类历史地理类图书的翻译出版,不仅能够间接增强对外文化传播效果,还能够直接拉动本地区的旅游业,因此一些地方政府极为重视,并逐步将其纳入各级各类政府新闻办公室开展对外宣传的工作内容之一。在这样的大背景下,对于历史地理类内容的翻译出版,就不再仅仅是自然风光、历史遗迹,而且还包含社会生活、教育文化等多方面的对外展现。因此,地方政府出面有组织地翻译出版这类历史地理类图书就成为后 30 年的一个重要特点。

第三阶段,由外国人直接撰写中国历史地理类图书,贴近传播对象,增强了传播效果。由于中国翻译出版的图书长期存在着翻译生硬、质量不高,甚至出现各种错误的现象,除了语言水平之外,还有对于对象国文化、传播对象接受心理、思维模式的熟悉和了解程度等方面的问题,因此,耗费大量人力物力的对外产品一直效果不佳。随着中国文化走出去战略的实施,中外人才往来的密切,在中国历史地理类图书对外翻译出版方面,开始出现直接由外籍作者用外文撰写中国内容,由中国的出版机构对外出版发行的案例。类似的案例还不多,但这是一个非常值得推广的大胆尝试,是中国对外文化译介的一种努力方向。因为从传播效果来看,它不仅跨越了文化翻译过程中的语言转译障碍,而且直通接受者的心理认知与思维习惯,直接实现了文化对外翻译的终极目标。

## 二、对外翻译出版语种的变化

在对外翻译出版语种方面,前后 30 年也经历了一个显著的发展变化。在前 30 年里,中国对外翻译译介的语种达到了 43 种,其中欧美文字 20 种,亚非文字 22 种,再加上一个多语种对照,总共为 43 个语种。下面主要从欧美文字、亚非文字两个方面进行说明。

### 1. 欧美文字的变化

在前30年里,欧美文字的对外翻译达到了20种,除了英语、法语、西班牙语、葡萄牙语、德语、俄语等6种为通用语外,其余还有14种为非通用语,包括意大利语、塞尔维亚语、荷兰语、瑞典语等。但20种欧美文字的对外翻译,在1980—2009年的后30年里,则大幅减少到仅有10种,分别是英语、法语、西班牙语、德语、俄语、葡萄牙语、世界语、意大利语、拉丁语、丹麦语。其中拉丁语、丹麦语属于前30年没有的语种。而前30年的塞尔维亚语、荷兰语、瑞典语等12种非通用语在1980年之后就再没有出版。英语出版一枝独秀,非通用语大幅减少则是前后30年里欧美文字对外翻译出版的主要变化。

这种变化的原因在于,中国开始于20世纪80年代的经济改革开放,主要是与西方发达的资本主义国家打交道,因此学习和掌握英语,能够用英语和外界交流,曾经一度是中国社会改革开放程度的一个标志。同时,随着全球化和信息化的到来,英语在全世界各个领域被广泛应用,包括政治、经济、贸易、文化、外交、旅游、通讯、自然科学和人文科学的学术研究等。因此,着力用英语翻译介绍改革开放的中国就成为一种历史必然选择。

### 2. 亚非文字的变化

在前30年里,亚非文字的翻译出版数量最多,达到22种文字,比欧美文字多2种。除了日语、阿拉伯语为通用语之外,其余还有20种为非通用语,包括越南语、缅甸语、泰语、印地语等。这种情况在1980—2009年的后30年间却发生了变化,表现为非通用语种大幅减少了9种,加上新增的1种,后30年仅剩下14个语种。减少的9种分别是老挝语、印度尼西亚语、波斯语、豪萨语、菲律宾语、柬埔寨语、尼泊尔语、普什图语、古加拉提语,意味着这9种文字在1980年之后再没有一本图书出版过。

### 3. 语种变化的原因

欧美文字与亚非文字翻译出版在前后30年所发生的巨大变化,与新中国60年对外关系的发展变化

密切相关。以亚非文字的翻译出版为例,以1955年印尼万隆会议召开为标志,中国开始确立和平共处五项原则的外交理念,积极支持第三世界国家的民族解放和反对霸权主义事业,因此大量用亚、非文字翻译介绍中国的时间是在1955年,形成高潮则是在1969年左右。在亚洲文字中,以印尼语的翻译出版最早,延续时间最长,从1949年就开始出版,并形成了两个出版高峰,一个是1955年至1958年,一个是1968年至1970年。这和新中国与印度尼西亚的外交关系在前30年间曾经产生过巨大波动有关。越南语的出版同样经历了巨大的起伏变动,1969年出版达到89种,超过了英语、法语和俄语,但到了1979年后则开始全部终止出版,这是中国与越南两国关系从“兄弟加同志”的亲密关系一下子跌落到兵戎相见的巨大波折所致。

同样,中国与南亚、西亚、北非国家的政治、外交关系也在这些国家的语言翻译上有所体现。用阿拉伯语翻译介绍中国各个方面的图书出版从1953年就开始了,形成出版能力是在1958年,年度出版达到6种,此后1959年至1975年的17年间,一直保持年度出版10种以上的规模,最高的年份是1959年,达到48种。与阿拉伯语类似,中国用印地语翻译介绍中国的图书出版也很早,在1957年开始出版第一本印地语图书,此后的1958年就达到年度44种,超过了俄语和西班牙语,此后一直到1971年,一直保持年度出版5种以上的规模,只是在1962年为3种。印地语、阿拉伯语在南亚大陆、西亚、北非地区的使用人口数量都超过了一亿人,这两个语种的年度翻译出版数量和出版时间都充分体现了中国对这些地区的重视程度。

总之,前30年的43个外译语种,在后30年里则仅有24种,减少了19种,减少的这些语种均为非通用语,使用人口数量少,绝大部分属于经济不发达地区。从投入与产出回报来看,这些语种的开发,是新中国在财力、物力极为短缺的时代千辛万苦建立起来的,30年前形成的基础在后30年里却没有得到很好的继承,客观原因很多,但很难说是完全正确的一种选择。即便是通用语的翻译,受当

时新中国的人力、财力所限,也不是一下子全部配置齐的,而是根据国际外交局势的变化以及对外宣传的需要逐步积累起来的。新中国成立后的5年间,主要欧美文字的译介出版一直处于很低的水平,基本形成出版规模是在1959年,主要欧美文字如英、法、德、俄、西班牙等语种的图书品种数都超过了年度20种以上,语种数量达到15种。实现这个目标,可以说是新中国在百废待兴的国家建设过程中,动员各种力量才实现的,正是这第一个10年的艰苦努力,才形成了整个中华人民共和国对外翻译事业的基础。

从理论上讲,一个国家掌握世界其他国家语言文字的数量,反映出一个国家在文化、教育方面的实力。美国是移民国家,有自然语言380多种;美国军方可以掌握500多种语言;美国可以为公民开设200多种语言课程。而我国所掌握的外语可能只有百种左右,能够开设的外语课程50种左右,要将欧盟的官方语言开齐都还很费劲。中美之间国家语言能力的差距,为总结中国文化外译60年历史提供了一个深刻思考的维度。

### 三、60年对外翻译出版的启示

中国对外翻译出版60年的发展变化,对于今天的启示在于:

第一,传播中华文明是对外翻译出版事业的核心。60年的历史证明,对外翻译出版不仅仅是一项语言中介事业,而是与国际政治格局变化、中外关系发展密切相关的事业。21世纪的中国已经成为当今世界上一个举足轻重的大国,这是西方资产阶级工业革命以来人类历史上最重大的事件之一,中国在21世纪的崛起并不仅仅是一种经济和政治力量的崛起,而是一种具有深厚历史积淀的古老文明的崛起。中国共产党十八大报告中明确指出,“要坚持社会主义先进文化前进方向,树立高度的文化自觉和文化自信”,以国际上听得懂的方式和语汇,向世界介绍中华文明的核心精髓,阐释中国道路和发展模式,不仅仅是增强文化亲和力、扩大中国国际影响力的重要形式,也是中国为人类文明发展道路所

做出的一份宝贵贡献,理应成为世界文明的一个有机组成部分。这是一个时代的重大命题,也是中国翻译界所应承担的社会责任和历史使命。因此,传播中华文明的核心理念和智慧是今后对外翻译事业的核心。

第二,要站在中华文化话语权建设的高度制定翻译标准。所谓制定翻译标准,指的是中文与世界各个语种之间的字、词、句的对译标准,即翻译辞典建设,这是中译外事业的基础工程,同时也涉及中文与世界主要语种之间的解释权问题,是中文在世界上话语权表现的核心部分。尤其是在今天互联网、数字出版以及影像交流成为国际文化传播主流的时代,制定语言翻译标准已经成为国际交流语汇的基本单元,等同于产品出口的技术标准和游戏的基本规则,涉及中华文化的话语权建设,特别值得充分重视。

第三,要在全世界的范围内展开对外翻译出版事业。中国60年的对外翻译出版历史证明,中译外事业涉及翻译家、出版载体以及在发行对象国家、地区的传播效果等诸多环节问题,翻译人才、出版机构、发行渠道的本土化是一个行之有效的办法。因此,出版机构的中外结合、翻译人才的中外结合,以及翻译资助与邀请更多的汉学家来华工作相结合,把海外汉学家的中国学文化研究与翻译出版相结合,打通国内与国外之间的渠道,消除行业与产业之间的壁垒,拓展新媒体、新技术的传播渠道、传播手段,并进一步使之制度化、规范化,应该是今后中国文化对外翻译出版的必由之路。这或许是中国文化对外翻译出版60年最为珍贵的启示之一。

#### 参考文献

- [1] 张蕴岭. 中国对外关系: 回顾与思考 (1949—2009) [M]. 中国社科文献出版社, 2009: 2-7.
- [2] 张雁彬. “中国图书对外推广计划”工作小组2011年度工作报告 [R/OL]. <http://www.scio.gov.cn/zhzc/3/2/201203/t1133590.htm>.

(作者单位: 北京外国语大学中国海外汉学研究中心)